

国外翻译研究丛书之三十七

TRANSLATION IN GLOBAL NEWS

国际新闻翻译

Esperança Bielsa and Susan Bassnett

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

国外翻译研究丛书之三十七

TRANSLATION IN GLOBAL NEWS 国际新闻翻译

Esperança Bielsa and Susan Bassnett

张 健 导读

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

国际新闻翻译/(英)贝尔萨(Bielsa, E.), (英)巴斯内特(Bassnett, S.)著;
张健导读.

—上海:上海外语教育出版社, 2011

(国外翻译研究丛书)

ISBN 978-7-5446-2210-3

I. 国… II. ①贝… ②巴… ③张… III. 国际新闻—翻译—研究—英文
IV. G210

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第022925号

图字: 09-2010-147号

Esperança Bielsa and Susan Bassnett: *Translation in Global News*, First Edition/
ISBN 13: 978-0-415-40972-8(pbk)

Copyright©2009 by Routledge

All rights reserved. Published by arrangement with Taylor & Francis Books Ltd,
2 & 4 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN, UK.

Licensed for sale in the Mainland of China only; booksellers found selling this title
outside the Mainland of China will be liable to prosecution.

本书由泰勒·弗朗西斯出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门及台湾。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are
unauthorized and illegal.

本书封面贴有Taylor & Francis公司防伪标签, 无标签者不得销售。

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 蔡一鸣

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 5.75 字数 232 千字

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2210-3 / H · 1002

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

Translation in Global News

Esperança Bielsa and Susan Bassnett

First published 2009
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
270 Madison Ave, New York, NY 10016

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2009 Esperança Bielsa and Susan Bassnett

Typeset in Times New Roman by
Taylor & Francis Books
Printed and bound in Great Britain by
TJ International, Padstow, Cornwall

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Bielsa, Esperança.

Translation in global news / by Esperança Bielsa and Susan Bassnett.
p. cm.

Includes bibliographical references.

1. Journalism—Translating. I. Bassnett, Susan. II. Title.

PN4784.T72B54 2008

418'.02—dc22

2008012572

ISBN 10: 0-415-40973-X (hbk)

ISBN 10: 0-415-40972-1 (pbk)

ISBN 13: 978-0-415-40973-5 (hbk)

ISBN 13: 978-0-415-40972-8 (pbk)

出版说明

近年来，国内翻译研究取得了很大进展，有关翻译研究的丛书也出了多套。不过，长期以来，国内引进的原版翻译著作匮乏，不少研究都是根据二手资料；另外，学习翻译专业的研究生人数越来越多，这种状况若继续存在，将十分不利于学科的发展和翻译人才的培养。鉴于此，上海外语教育出版社约请了多名国内翻译研究著名学者分别开列出最值得引进的国外翻译研究论著的书目，并对这些书目进行整理、排序，最终确定了准备引进的正式书单。该丛书涉及的论著时间跨度大，既有经典，也有新论；内容的覆盖面也相当广泛，既有翻译本体的研究，也有跨学科的研究。这套丛书的引进将会满足翻译专业研究生教学原版参考书和翻译理论研究的需要。

上海外语教育出版社谨以此丛书献给我国的翻译学界。

“国外翻译研究丛书”专家委员会

主任委员 季美林 王宗炎 刘重德

副主任委员(以姓氏笔画为序)

申 丹 吕 俊 刘靖之 许 钧 庄智象 李文俊
汪榕培 金圣华 金 隄 林茂荪 罗新璋 罗选民
杨自俭 张 今 张柏然 郭建中 程镇球 谭载喜

委员(以姓氏笔画为序)

王克非 王 宁 王宏印 王东风 方梦之 毛荣贵
刘士聪 刘树森 刘和平 刘宓庆 冯庆华 朱纯深
朱志瑜 孙致礼 孙艺风 孙迎春 李亚舒 汪义群
连淑能 范守义 陈宏薇 林克难 罗进德 罗国林
邱懋如 郑体武 杨晓荣 张美芳 张南峰 柯 平
柯文礼 郭著章 高 健 黄 任 黄振定 黄忠廉
崔永禄 傅勇林 辜正坤 谢天振 蔡新乐 廖七一
穆 雷

秘书 孙 玉

借鉴和创造 (代序)

上海外语教育出版社自成立以来一直是我国外语教育最优秀的后勤部和侦察部。因为它不但为我国各个层次（尤其本科与研究生层次）的外语教育提供了多种高水平的教材、教参和工具书，而且还出版了多学科、多语种和多系列的中文版和外文版的学术著作，比如“现代语言学丛书”、“牛津应用语言学丛书”、“美国文学史论译丛”、“外国文学史丛书”、“剑桥文学指南丛书”、“当代英语语言学丛书”以及列入国家及教育部规划的人文社科重点项目的外国语言文学、文化等方面的图书等。为了适应我国现代化建设和教育改革的需要，还出版了一批国际金融、对外贸易、涉外保险、国际经济法、国际新闻和管理科学等方面的教材与专著。这些著作在外语的学科建设与学术研究以及复合型人才培养等方面都在发挥着强有力的侦察、调研和指导作用。这是外语界有口皆碑的。

随着中外文化交流的纵深发展以及我国现代化建设对人才的需求，对比语言学和翻译学近些年来在我国有了较快的发展，最突出的证据就是①外语类硕士博士点上研究对比与翻译方向的学生在逐年迅速增多，而且我们的高校已经有了翻译学院和翻译系（当然还太少）。②外语专业的学生考中文、法律等其他人文社科专业的硕士、博士以及反方向的走向已经起步。这种跨学科的人才已成为人才资源竞争的最主要对象，因此发展趋势定会看好。上海外语教育出版社为适应这种高层次人才培养和新学科建设的需要，不但积极出版国内关于对比研究和翻译研究的专著和论文集，最近又推出了原版“国外翻译研究丛书”，这套丛书时间跨度从古代到现代，所选书目皆为译学发展史上有里程碑作用的名家名著，堪称译学经典。他们计划分批出版，以满足读者的需求。

这套丛书的出版首先可以解决国内翻译教学原版参考书多年匮乏的困难，真可以说是我国翻译教学与理论研究的及时雨。我想学习和关心这个学科的师生和其他人士定会对此套书的引进为之欢呼，为之祝贺。

这套丛书的价值还在于能大大促进我国翻译学科建设的发展。译学学科的发展依赖于研究者在三个方面的深入研究和结合。一是对本国译学的继承性研究；二是对外国译学的借鉴性研究；三是对翻译实践和翻译教学中新问题的探索性研究。只有这三者研究深入并结合好了，才可能从经验与技巧逐步升华为具有科学性的译学理论。这三个方面的研究，改革开放以来，在我国已取得了很显著的成就，这是有目共睹的。翻译学在我国已于20世纪80年代末有了独立学科的初级形态，90年代又有了新的发展，对学科的独立性以及理论体系的结构与功能有了更多的探讨。依照学科建设的规律和研究现状，我们尚需在上述三个方面加大研究力度，而这套丛书就是借鉴性研究的主要资源。从这个角度讲，这套丛书的引进也是我国文化基本建设的重要工程之一。

在新的世纪，文化（包括各类科学技术）会多方面快速深入人类的日常生活，各国之间的交流会空前深广，因此翻译的功能会逐步扩大，实用性翻译人才的需求量定会空前增加。这就要求我们除了做好高层次研究型人才的培养以外，还应十分重视实用性人才的培养和应用译学的研究。我想出版社一定会关注和引导译学建设的理论研究与应用的发展趋势。

杨自俭

青岛海洋大学六三居室

2001年3月28日

一部探讨跨地域、跨语言、跨文化信息翻译的力作

——《国际新闻翻译》导读

一、引言

学界有关全球化理论的研究涵盖经济、信息传播、社会文化等诸多领域，但长期以来，未见其对翻译实践予以足够的关注。尽管新闻翻译已成为当今世界翻译活动的主要来源（苏珊·巴斯内特，黄德先，2009），但是与其重要地位不相称的是，关于新闻翻译策略的研究与文学翻译相比是远远不够的（Bassnett & Bielsa, 2009: 10）。换言之，新闻翻译有别于文学翻译，其理论基础薄弱，急需在文学译论之外寻求理论支撑。时代在变，翻译也在变。翻译在全球化数字时代背景下该走向何方，已成为当今学界亟需关心的问题。源于语言学的翻译研究和源于社会学的全球化研究，原本是两个沿着平行轨道各自发展的学科，但是时代的发展使这两个学科不断交织，最终在国际新闻传播中融合在一起。翻译面临的新压力是如何成功地将准确的信息跨地域、跨语言、跨文化地进行传播和交流。

在此背景下，由英国劳特里奇（Routledge）出版公司出版、英国学者埃斯佩兰萨·贝尔萨（Esperança Bielsa）和苏珊·巴斯内特（Susan Bassnett）合著的新作《国际新闻翻译》（*Translation in Global News*）显得尤为可贵，是解决这一问题的有益尝试。从书名我们可以看出有三个学科涉及在内：Translation代表的是翻译研究学科，Global是全球化研究学科，News代表的是新闻传播学科。该书将全球化研究、媒体研究、社会学与翻译学研究共同感兴趣的话题联系在一起，采纳不同的研究方法，从不同的视角探讨了全球化语境下国际新闻翻译这一重要问题，揭示了翻译在全球化与本土化并存的时代背景下对新闻传播所起的至关重要的作用。书中融入了作者在路透社、法新社和美联社等主要全球新闻机构进行广泛实地

调研的成果，揭示了在跨地域、跨语言和跨文化界限的信息流通过程中，翻译所面临的新的压力，同时以丰富的第一手新闻翻译资料为基础，颇为系统地探讨了全球化时代新闻翻译的目的、特点和所遵循的策略，对于新闻翻译的理论研究和业务实践不无启示和借鉴作用。

二、作者简介

本书两位作者之一埃斯佩兰萨·贝尔萨博士生于1971年，早年曾在比利时布鲁塞尔自由大学（Free University of Brussels）学习社会学和政治学，之后在英国的格拉斯哥大学（University of Glasgow）学习社会学并取得博士学位，目前执教于英国历史悠久的莱斯特大学（University of Leicester）社会学系。她曾担任英国沃里克大学（University of Warwick，又译华威大学）翻译与比较文化研究中心研究员，主要研究领域是文化社会学和翻译社会学以及其他相关学科的跨学科研究，包括全球化、翻译和媒体的关系，翻译在国际新闻传播中的作用以及在文化领域的地位。除了与苏珊·巴斯内特合著本书外，她的代表性著述还有：《全球化、政治暴力和翻译》（*Globalization, Political Violence and Translation*，与克里斯托弗·休斯合著，2009），《国际通讯社翻译》（*Translation in Global News Agencies*）、《全球化语境下通讯社的重要角色：历史的视角》（*The Pivotal Role of News Agencies in the Context of Globalization: A Historical Approach*）、《全球化与新闻翻译：通讯社的角色》（*Globalization and News Translation: The Role of the News Agencies*）等。

本书的另一作者是苏珊·巴斯内特，在当代翻译研究领域极具影响力，对我国学者而言一定并不陌生。她阅历丰富，学术功底扎实，早年在欧洲多国接受教育，掌握多国语言并熟悉多种文化，现任英国沃里克大学资深教授，既是著名的翻译理论家，也是文化研究学派的代表人物之一，2007年被选为英国皇家学会会员。曾任沃里克大学副校长、翻译与比较文化研究中心主任，已出版专著、编著和译著共30余种，其中包括翻译界熟知、多次重版的《翻译研究》（*Translation Studies*, 1980）、《比较文学批评导论》（*Comparative Literature: A Critical Introduction*, 1993）、《翻译、历史和文化》（*Translation, History and Culture*, 1990，与勒菲弗尔合编）、《构建文化：文学翻译论文集》

(*Constructing Cultures: Essays on Literary Translations*, 1998, 与勒菲弗尔合著)、《后殖民翻译》(*Post-Colonial Translation*, 1999, 与特里维蒂合著)和《作为作者的译者》(*The Translator as Writer*, 2006, 与彼得·布什合编)等。自1980年出版《翻译研究》以来,她一直是翻译研究领域的一位领军人物,极力推动翻译研究的学科独立。1990年她提出了翻译研究的“文化转向”(cultural turn),1998年提出了文化研究的“翻译转向”(translation turn),这些都是翻译研究这个学科在上世纪90年代繁荣的标志。1993年之后,巴斯内特把翻译研究的疆域拓展到新闻传媒方向,直到2006年再次回到比较文学,曾主编论文集《国际新闻翻译,语言与跨文化传播》(*Global News Translation, Language and Intercultural Communication*, 2005),其中包括她本人的论文“把新闻带回家:归化与异化策略”(Bringing the news back home: strategies of acculturation and foreignisation),对新闻传播的内容及其翻译实践提出了独到的见解。

三、内容提示

《国际新闻翻译》正文由7章组成,分别为:第1章:权力、语言和翻译;第2章:全球化与翻译;第3章:全球化与新闻:历史视域下的通讯社角色;第4章:全球通讯社与翻译;第5章:新闻与翻译:通讯社的业务、策略与价值要素;第6章:阅读新闻译稿:通讯社文本分析和第7章:翻译与真实。全书内容前后照应,浑然一体。书中7章并非各自为营,而是你中有我、我中有你,翻译则是贯穿其中的主线,有利于读者从整体上把握书中涉及的理论和观点。正文之前有谢辞和绪论,正文之后有附录、注释、参考文献和索引,为读者进一步了解本书及其相关研究领域提供了便利。

作者开宗明义,在绪论中简述了写作背景、写作宗旨、研究方法和研究内容:“本书介绍了新闻通讯社(或许全球新闻领域最强大的新闻机构)的发展历史,以及在全球化背景下它们对翻译的看法和运用,同时还探讨了语际新闻传播极其复杂的过程,并对翻译的定义和范围做了有益的思考。”作者指出,21世纪翻译研究和全球化研究都取得了迅猛的发展,但研究者往往各自为阵,未能意识到两者之间的密切关系。新闻翻译属跨文化信息传播,绝非仅仅是语言的转换,还需将信息重塑、

编辑、合成和转型以方便读者理解和接受，因此传统的翻译定义和范围受到了挑战。

第1章“权力、语言与翻译”探讨了译者角色以及语言和权力对于新闻翻译的意义等话题。作者认为，不同语言和文化之间在权力和地位方面是不平等的 (Bielsa & Bassnett, 2009: 6)，因此，翻译不是在横轴上进行的，而是在纵轴上进行的，因为输出语和目的语在权力和地位上存在高低之分。译者扮演着双重的身份：一方面，他使得不同文化之间的交流成为可能，使得不懂对方语言的民族之间能够进行对话；另一方面，译者可能在建立或强化不同民族之间不平等权力关系的过程中起到推波助澜的作用。翻译所需要的不仅仅是语言技巧，它还牵涉到许多其他特殊技巧。仅仅理解词语的字面意义还不够，译者还需要掌握词语在特定语境中的意义，并在翻译过程中将这种更深层次的意义传达出来。译者的任务是不仅要看得见的东西翻译出来，还要将那些看不见的东西翻译出来，要将暗含的、假定的东西翻译出来，要将词语间的空白翻译出来。作者还认为，翻译是有意识的选择和再创造过程。译者可以通过解释性的细节内容来扩充文本，或者将目的语读者觉得过于陌生和难懂的部分删除。这个观点为新闻翻译中牵涉到的各种文本操控行为(textual manipulation)，如综合法、省略、解释等，提供了理论依据。基于此，作者进而指出，翻译是一系列复杂过程的一个因素，在这些过程中，信息由一种语言转换成另一种语言，然后在新的语境中被编辑、改写、调整与重组。

第2章“全球化与翻译”概述了全球化与翻译的关系。全球化打破了地域的限制，增强了不同语言文化之间的交流。一方面，全球化要求从世界各地获得及时和可靠的信息，促进了新闻翻译的飞速增长；另一方面，及时而可靠的信息又促进了全球化的发展。此外，作者还中肯地剖析了当前的全球化理论，并就全球化理论对翻译研究缺乏足够关注的现象提出了质疑。作者指出，全球化理论的重点是流动性和非地域性，忽视了翻译在跨越文化和语言障碍时可能遭遇的复杂过程，从而隐匿了翻译在全球化交流中的作用。本章还探讨了英语作为一门全球性语言是如何影响翻译的。作者认为，全球化发展的不对称和知识信息生产方面的不平等性，都可以在翻译中反映出来。虽然英语是占主体地位的语言，但人们更愿意通过本民族的语言来了解信息，在全球化的过程中，翻译

起着至关重要的作用。通过翻译人们可以了解不同地域的文化，促进全球化的进程；翻译是全球化的前提条件，甚至全球化就是翻译过程。

第3章“全球化与新闻：历史视域中的通讯社角色”从历史的角度，回顾了法新社、路透社、美联社等世界主流通讯社的发展历程，分析了全球化与媒体的关系，指出通讯社的功能在于收集、制作新闻，在此过程中需要进行大量的翻译工作，因而通讯社实际上是一个庞大的翻译机构。在过去150多年近代世界新闻史中，电报、光纤电缆、卫星传输、网络等电子传媒不仅使全球即时、廉价的沟通成为现实，而且还推动了全世界的普遍联系。通讯技术是新闻传播的物质基础，随着通讯设备的不断更新和发展，新闻传播的模式也发生了变化。当前的国际新闻主要由几大新闻机构控制，这些新闻机构不仅传播西方的传媒模式，也塑造了新闻的内容。此外，作者肯定了媒体的作用，认为在文化全球化的过程中，媒体起着关键的角色，同时还介绍了通讯社扮演的角色所面临的诸多挑战以及全球新闻领域的最新趋势。作者指出，全球化时代下，通讯社在世界范围内搜集、加工新闻信息，向机构订户提供新闻，通讯社可谓是全球新闻的批发商。随着全球化的信息流动愈发趋于丰富、客观、快捷、双向，新闻信息的制作、加工和传播过程中存在着大量的翻译工作，通讯社在一定程度上也成了高效和大型的翻译机构，拥有快速和准确翻译的技能，为最大的新闻市场提供量身定做的语言产品以方便全球化新闻的流通 (Bielsa & Bassnett, 2009: 34)。

第4章“全球通讯社与翻译”讨论了新闻翻译的重要性、新闻翻译的性质和新闻翻译的机制。作者呼应了前一章提出的观点，即通讯社既是全球新闻的供应商，也是高效、大型的翻译机构。通常情况下，通讯社自行把新闻翻译成英语、法语、西班牙语、葡萄牙语、德语等主要语种，他们的机构订户则把新闻翻译成其他小语种。新闻所面对的语言多样性及新闻在不同语言中的即时传播决定了新闻机构就是大规模的翻译机构，新闻的产生和传播离不开翻译；而且译者也同时必须是新闻工作者，能根据译语读者的需求对所翻译的新闻进行改写或重组。作者认为，翻译是新闻工作的重要部分，同样要符合主宰一般新闻生产的体裁和体例要求。新闻翻译向译者的传统概念提出了质疑，新闻翻译工作者其实就是再创造者，就是作者，扮演着更为积极的角色，可以快速、准

确地翻译新闻媒体中各种体裁的文章。有鉴于此，作者为读者梳理了新闻翻译的主要特征，即新闻翻译的目标是传递信息，新闻翻译的语言必须清晰、易懂；同时，新闻翻译还需考虑特定的地理、时空和文化语境及其具体的媒介。

第5章“新闻与翻译：通讯社的业务、策略与价值要素”基于对法新社等通讯社的实地调查，概述了不同通讯社的新闻业务、翻译策略和价值要素，并介绍了两种翻译模式：主导翻译模式和从属翻译模式。在主导翻译模式下，翻译完全纳入新闻制作过程，新闻文本由记者承担，翻译文本由编辑部主任另派专人负责编辑；在从属翻译模式下，记者和翻译共同承担编辑和文本翻译的工作，对终稿负责，译者需保留源语文本的精神，按照受众的需求改写文本，或改变其结构和内容，或增加相关背景介绍，以符合不同语境的文体和新闻规范要求。而流畅（fluency）则是达到这些要求的主要策略，即译文读起来仿佛是用译语进行的写作，必须易读、易懂，且不带有翻译腔，使读者无需查询资料便可得到所需信息。难能可贵的是，作者并没有仅囿于理论分析，还根据新闻翻译实例，梳理了若干具体的对策和指导意见。接着，作者指出，时间和速度是决定新闻翻译的价值要素。速度是新闻翻译的实质，是新闻质量的元素之一。信息越紧急，编辑和翻译的时间就越少，往往产生逐字翻译。速度是新闻翻译过程中固有的部分。具体而言，新闻翻译的价值在于译得快、译得好和译得准，唯有如此，方能确保跨地域、跨语言、跨文化的信息传播和交流成为现实。

第6章“阅读新闻译稿：通讯社文本分析”采用文本分析的方法，围绕法新社、路透社和国际新闻社三家通讯社的抽样文本，全方位地阐明了语言和翻译的关系，揭示了不同类型文本的主要特征以及翻译在文本制作过程中的作用，旨在探寻通讯社翻译的本质所在。通过实证分析，作者指出，新闻翻译中需要大量的重写，新闻翻译不仅需要将语言形式归化为目的语，而且要重组内容，使之适应译语受众的需求。新闻译者和文学译者不同，新闻译者不必拘泥于或忠实于源语文本，可以对源语文本进行必要的调整和处理，确保译文能够简明扼要、通顺流畅地将信息传递给目标受众。新闻译者最关心的是译文的客观性，而不是译文是否忠实于原文。此外，本章还向读者说明，通讯社在国际新闻中所

起的作用正在逐渐演变，以路透社为例，以前是新闻的“总批发商”，现在通过网络具有了双重作用，既“批发”也“零售”新闻。

第7章“翻译与真实”以英国戴安娜王妃车祸殒命和伊拉克前总统萨达姆出庭受审这两起重大新闻的相关报道为实例，阐述了新闻及其翻译的真实性问题。作者认为，新闻受众珍视新闻报道的真实性，而真实性又是新闻传播的根本前提。然而，由于新闻报道的过程多重、复杂，要经过多个把关人（gatekeeper）的操纵，受众最终得到的新闻是经过多重加工处理的，而影响加工处理过程的因素众多，包括时间或空间约束、所在媒体的编纂方针等。若新闻报道过程中尚需涉及翻译，新闻报道的质量则还会受到翻译的真实性和准确性的影响。作者进而提出，对源语材料进行跨地域、跨语言和跨文化的传播，不可避免地需要按照译语文化的标准调整文体风格，或改写或整合，但问题是改变和改编的程度如何。从译文分析的角度来看，目的论是最为有用的，可以把它作为讨论国际新闻翻译的一个出发点。但是，在比较同一则翻译的新闻在不同报纸中的呈现方式时，这一理论的局限性就体现出来了。因此，新闻翻译和编辑过程必定是多层次的，不仅要满足所在媒体的编辑方针和意识形态立场，而且还要认识到源语和译语在文化期待上的不同，这样才能确保新闻译文的真实性和可信度，获得目标受众的认可。

四、学术亮点

《国际新闻翻译》汇聚了两位学者在传媒翻译研究方面的最新成果，从翻译学的视角来解读全球化的新闻传播，成功地将翻译学和社会学等跨学科元素融合于一体，拓宽了翻译学研究的视角，不乏学术亮点。

第一，逾越学术界限，拓展研究视角。传统的翻译观认为，翻译是一种语言到另一种语言的语言活动。然而，从新闻翻译的角度看，翻译远不止是语言活动，还有政治、权利、文化等多重因素，需要在新的背景下重新编辑、改写，再包装，翻译只是这个复杂过程的一部分。因此译者并不仅仅是在目的语与输出语之间的细微之处大下功夫。新闻翻译是选择和顺应的过程，是在目的语语境下的重新创作，当然在有些情况下则是文本操纵。翻译之所以不像许多人想像的那么容易，是因为语言反映文化，并受文化的制约。在不同的文化里，相同的词语可有不同

的文化含义,同样,不同的词语也可以有相同的含义(刘重德,1992:4)。当然,书中所涉及的社会学、全球化、传播及翻译等诸多学科理论,在文中并非是无序地堆砌着,而是被有机地结合在一起,这和两位作者的专业知识和开阔视野是分不开的。简言之,作者不仅探讨了全球化给新闻翻译带来的影响,也分析了翻译对于全球化进程的意义。

第二,注重理论阐述,结合实证分析。如前所述,本书将全球化理论与翻译学研究有机结合,覆盖面广,既有宏观层面的理论研讨(如第1章和第2章),也有微观层面的新闻翻译对策(如第4章和第5章),相得益彰,有助于加深读者对新闻翻译的本质、特点和挑战等问题的认识,使整个研究过程系统深入,不仅授人以鱼,而且授人以渔。为此,作者还专门就新闻翻译中的改写或重组现象列出了明晰的对策,其中包括变更标题和导语,删除多余的信息,增加重要的背景知识,重排段落顺序,等等,凡此种种改变了传统意义上译者和作者以及原作的关系。作者还建设性地论述到,在某种意义上,新闻译者实际上已经不能称为译者,而是具备了翻译能力的新闻记者,全球化新闻中的翻译已经成为文本编辑流程中一个不可或缺的一环。

第三,甄别译者身份,明确翻译目的。通过对新闻翻译和文学翻译等其他形式的翻译所作的对比分析,本书厘清了新闻翻译和文学翻译的区别,甄别了两种不同文本的译者身份。作者认为,新闻作品的译者,不同于文学作品的译者,其终极目标是简洁明了地提供事件的信息,因而无需对原文始终心存敬意和忠实。此外,作者在构建新闻翻译的理论时,能灵活引用或借鉴相关译学原理,细化了不同类型的新闻文本的翻译原则。贯穿全书,作者并非仅仅提及或套用尤金·奈达(Eugene Nida)的功能等效论(functional equivalence)、赖斯(Katharina Reiss)和弗米尔(Hans Vermeer)提出的目的论(skopos theory)、劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)的归化异化论(domestication vs. foreignization)、埃文-佐哈尔(Even-Zohar)的多元系统论(polysystem theory)等各学派代表人物的诸多理论,而是给予评析,坦陈自我观点。各章节中所述理论或观点大多是建立在经典的实证调研或文本分析基础之上的,包括读者耳熟能详的美国“911”恐怖袭击、英国戴妃车祸殒命和伊拉克前总统萨达姆出庭受审等等,都是经得起时间考验的经典案例,从而把枯燥、